



Der „weiße Turm“ auf einer Postkarte von ca. 1900

'Madre d'Israel'

Die sephardisch-jüdische Kultur
Thessalonikis.

70 Jahre nach den Deportationen



Samstag, 11. Juli 1942: Jüdische Bürger Salonikis zwischen 18 und 45 Jahren, müssen sich auf der Piazza Eleftheris um 15 Uhr einfinden.
http://abravanel.wordpress.com/2009/06/06/photos_from_shoah_in_salonica/
Abruf: 20.05.2014

In der Zeit vom 10. Mai bis 4. Juli 2014 zeigt die Universitätsbibliothek die Gedenkausstellung: „'Madre d'Israel' – Die sephardisch-jüdische Kultur Thessalonikis. 70 Jahre nach den Deportationen“.

Vom 14. März bis zum 7. August 1943 wurden in 19 Zugtransporten 47.000 griechisch-jüdische Bürger der Stadt Thessaloniki nach Auschwitz deportiert. Von den 55.000 Mitgliedern der jüdischen Gemeinde, das war seinerzeit ein Viertel der Gesamtbevölkerung der Stadt, kehrten nach dem Rückzug der deutschen Besatzer 1944 bzw. nach Kriegsende nur 2.000 zurück. Diejenigen, die sich vor den Deportationen retten konnten, versteckten sich im Lande oder flüchteten. Die Vertreibung der Juden aus Thessaloniki und der an ihnen begangene Massenmord sind eines der kapitalen Kriegsverbrechen während der Okkupation Griechenlands durch das „Dritte Reich“ und die deutsche Wehrmacht.

Die Ausstellung erinnert an dieses in den deutschen Geschichtsbüchern wenig behandelte Kapitel der deutschen Geschichte des Zweiten Weltkriegs und der Okkupation Griechenlands, indem sie historisch die Kultur der Sepharden von Thessaloniki nachzeichnet: von der Einwanderung der aus Spanien mit der Reconquista Vertriebenen bis zur einzigartigen Prägung dieser Großstadt durch deren Nachfahren während der Modernisierung ab dem Ende des 19. Jahrhunderts. Indem an die Geschichte der Sepharden Thessalonikis erinnert wird, zeigt sich diese besondere jüdische Kultur als eine unverzichtbare Tradition im vielkulturellen Zusammenleben erst des Osmanischen Reichs und dann Griechenlands.

Altes und jüngeres Schrifttum der großen Tora-Schule, das Archiv der Jüdischen Gemeinde, die vielen Synagogen, die Kultusgegenstände, der 500 Jahre alte jüdische Friedhof sind von den deutschen Besatzern verwüstet bzw. geraubt worden. Die Ausstellung ruft in Erinnerung, was vor 70 Jahren die barbarischen Akte von Besatzung und Deportation gleichfalls zerstören wollten und zum großen Teil auch unwiederbringlich zerstört haben: die besondere jüdische Tradition an diesem Ort.

Chryssoula Kambas

Die Ausstellung ist eine Leihgabe der Universitätsbibliothek Osnabrück und der Forschungsstelle Literarischer Transfer an der Universität Osnabrück. Ergänzt werden die Leihgaben durch Literatur aus dem Bestand der Bibliotheken der Freien Universität Berlin.

Die Ausstellung beginnt im Rahmen der Langen Nacht der Wissenschaften am 10. Mai 2014.

Es sprach Prof. Dr. Chryssoula Kambas von der Universität Osnabrück:

http://www.fu-berlin.de/sites/langenacht/programm/geschichte_kultur_archiv/neograezistik/index.html .

Ausgestellte Literatur

Signaturen der Titel im Bestand UB bzw. Forschungsstelle Literarischer Transfer der Univ. Osnabrück in **dunkelblau**; Signaturen der Titel im Bestand der FUB **schwarz**.

Allgemeine Geschichte der Sephardim

Ankori, Zvi [Hrsg.]: Mi-Lisbon le-Šaloniki ve-Kuštā (אנטוקו קינולשל וובסינל): 450 shanah la-hagira ha-gedolah mizraħah 'im haħalal ha-Inkvičitsyah be-Portugal (1536) = From Lisbon to Salonica and Constantinople. Annual Conference on Jews in Greece – 1986. On the 450th Anniversary of the Great Eastbound Migration of Portuguese Marranos Following the Establishment of Inquisition in Portugal (1536). Tel-Aviv: ha-Katedrah le-historyah ve-tarbut shel Yehude Šaloniki ve-Yayan, Universitat Tel-Aviv 1988. 154 S. (= Yehude-Yayan le-dorotam; 5) Bibl. Judaistik FUB: BD 9140 A611

Antōniū, Giōrgos [et al.]: To olokautōma sta Balkania Thessalonikē: Ekd. Epikentro 2011. 670 S. ISBN 978-960-458-291-4 Phil. Bibl. FUB: NY 4800 A635

Bel Bravo, María Antonia (coord.); Yosef Kaplan: Diáspora sefardí. Madrid: Ed. Mapfre 1992. 313 S., Ill., Kt. (Colecciones MAPFRE 1492 / 17; 6). ISBN 84-7100-245-0. Phil. Bibl. FUB: NY 4700 B425 D5

Benbassa, Esther; Aron Rodrigue: Sephardi Jewry. A history of the Judeo-Spanish community, 14th – 20th cent. Berkeley: Univ. of California Pr. 2000. LXIII, 313 S. (= Jew. communities in the modern world; 2). ISBN 0-520-21822-1 Bibl. FMI FUB: 23 Fo 10

Deutsche Ausgabe, ds.: Die Geschichte der sephardischen Juden. Von Toledo bis Saloniki. Aus dem Franz. Von Lilli Herschhorn. Mit 4 Tabellen. Bochum: Winkler 2005. 325 S. (= Histoire des juifs sépharades <dt.>). ISBN 3-89911-012-9 UB Osnabrück: 5034-489 7; Bibl. FMI FUB: 23 Fo 12

Benbassa, Esther [Hrsg.]: Itinéraires sépharades. Complexité et diversité des identités. [Auteurs: Jean-Christophe Attias ...]. Paris: PUPS 2010. 264 S. ISBN 978-2-84050-675-1 Phil. Bibl. FUB: NY 4720 B456.

Benbassa, Esther (Hrsg.): Les Sépharades en littérature. Un parcours millénaire. Paris: PUPS, 2005. 200 S. ISBN 2-8405-0380-8 Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy)

Benbassa, Esther; Aron Rodrigue: Juifs des Balkans. Espace judéo-ibérique, XIVe – XXe siècles. Paris: Éd. La Découverte 1993. 414 S. ISBN 2-7071-2220-3 UB FUB: 18/96/4314(8); Phil. Bibl. FUB: NY 4800 B456

Englische Ausgabe, ds.: The Jews of the Balkans. The Judeo-Spanish community, 15th to 20th centuries. Oxford: Blackwell 1995. XXII, 304 S. (= Jewish society and culture). ISBN 0-631-19103-8 UB FUB: 18/96/6869(0)

Ben-Na'eh, Yaron: Jews in the realm of the sultans. Ottoman jewish society in the seventeenth century. Tübingen: Mohr Siebeck 2008. XIV, 503 S. (= Texts and studies in medieval and early modern judaism; 22). ISBN 978-3-16-149523-6 UB FUB: 18/2014/2872

Bossong, Georg: Die Sepharden. Geschichte und Kultur der spanischen Juden. München: Beck 2008. 128 S. ISBN: 978-3-406-56238-9 UB Osnabrück: LHC 5083-801 5; UB FUB: 88/2014/ 20172

Guttstadt, Corry: Die Türkei, die Juden und der Holocaust. [Herausgeber: Internationale Kommunikationswerkstatt e.V.]. Berlin: Assoziation A 2008. 516 S. ISBN 978-3-935936-49-1 UB FUB: 18/2010/3926

Kone, Rula; Luiza Kone: Ebraikés ellenikés koinotites. Mikres agapimenes patrides = Jewish-greek communities. Volos: ohne Verl. 2006. 168 S., zahlr. Ill. UB Osnabrück: 2516-291 0 (Dummy)

Leroy, Béatrice: Die Sephardim. Geschichte des iberischen Judentums. München: Nymphenburger 1987. 236 S. ISBN 3-485-05512-3 UB FUB: 18/88/4240(4) Als Taschenb.: Frankfurt/M.: Ullstein 1991. 235 S. (= Ullst.-Buch; 34768). ISBN 3-548-34768-1 UB FUB: 88/91/25916(7)

Méchoulan, Henry [Red.]: Les Juifs d' Espagne. Histoire d'une diaspora: 1492 – 1992. Paris: Levi 1992. XVII, 721 S. (= Librairie européenne des idées). ISBN 2-86746-078-6 UB FUB: 18/93/1402(0)

Panova, Snežka K.: Die Juden zwischen Toleranz und Völkerrecht im Osmanischen Reich. Die Wirtschaftstätigkeit der Juden im Osmanischen Reich (die Südosteuropäländer) vom 15. bis zum 18. Jh. Frankfurt a. M.: Lang 1997. 218 S. (= Europäische Hochschulschriften 3; 752). ISBN 3-631-30754-3 UB FUB: 18/97/5584(0)

Rozen, Minna [Hrsg.]: The last Ottoman century and beyond II. The Jews in Turkey and the Balkans. Proceedings of the International Conference on "The Jewish Communities in the Balkans and Turkey in the 19th and 20th Centuries through the End of World War II", the Goldstein-Goren Diaspora Research Center, Tel Aviv University, June 5 – 8, 1995. (= Publications of the Goldstein-Goren Diaspora Research Center; 148; = Publications of the Chair for the History and Culture of the Jews of Salonika and Greece; N.S. 5) Tel Aviv: The Chair for the History and Culture of the Jews of Salonika and Greece 2002, 424 S. Phil. Bibl. FUB: FD 1010.220 R893 L3

Rozen, Minna: Bi-netive ha-Yam ha-Tikhon (התיכון הים בתיבי). Ha-pezurah ha-Yehudit-Sefaradit ba-me'ot ha-17 – 18 = In the Mediterranean routes. The Jewish-Spanish Diaspora from the Sixteenth to Eighteenth Centuries. Yerushalayim: ha-Katedrah le-ħeker ha-tarbut yeha-hiřtoryah shel Yehude Šaloniki ve-Yayan. Universitat Tel Aviv 1993. 198 S. ISBN 965-338-014-1 Bibl. Judaistik FUB: BD 9100 R893B6

Sephiha, Vida: L' agonie des Judéo-Espagnols. Paris: Ed. Entente 1979. 133 S. (= Minorités). ISBN 2-7266-0024-7. UB FUB: 18/80/5746(0); Bibl. Judaistik FUB: BD 9140 S479(3)

Geschichte der Sephardim in Griechenland und Thessaloniki

Abdela, Ephē (Hrsg.): Oi Ebraioi ston ellēniko chōro : zētēmata Istorias stē makra diarkeia. = Les Juifs en Grèce. Questions d'histoire dans la longue durée Praktika tu 1. Symposiu Istorias. Thessalonikē, 23 – 24 Noembriu 1991 (= Symposium Istorias oi Ebraioi ston ellēniko chōro; 1 (Thessalonikē) : 1991.11.23-24). Athēna: Gabriēlidēs 1995. 290 S., Ill. BSB München: 2005. 29905

Ampatzopulu, Phrankiskē: To Olokautōma stis martyries tōn Ellēnōn Ebraiōn (Το Ολοκαύτωμα στις μαρτυρίες των Ελλήνων Εβραίων) Thessalonikē: Epikentro 2007. 237 S. ISBN 978-960-458-136-8 UB FUB: 18/2014/2217

Andrianopoulou, Panayota: Die Juden von Griechenland. 2.300 Jahre von Geschichte und Tradition = The jews of Greece. 14. Sept. – 11. Nov. 2001. Börnegalerie im Museum Judengasse, Dependence des Jüd. Museums Frankfurt. Frankfurt am Main: Stadt [u.a.] 2001. [12] S., zahlr. Ill. Privat

Attias, Moshe: Kansyonero Yehudi-Sefaradi. Shire-'am bi-Yehudit-Sefaradit = Cancionero Judeo-Español. Canciones populares en Judeo-Español. Traducidas al hebreo con introduccion y notas. Notacion de treinta y nueve melodias tradicionales. Yerushalayim: Hotsa'at ha-Makhon le-ħeker Yahadut Šaloniki, Tel Aviv 1972. 376 S., 2 Taf. + Noten. Bibl. Judaistik FUB: IN 2420 A885

Benvenisti, David: Yehude Šaloniki ba-dorot ha-aħaronim (יהודים שלונקי באדורות האחרונים). Yerushalayim: Kiryat sefer 5733 = 1972/73. [228], 8 S. Bibl. Judaistik FUB: BD 9100 B478

Benvenisti, David: Ķehilot ha-Yehudim be-Yayan. Rishme masa' (תוליהק היהודים ביוון) = Jewish communities of Greece. Notes and Impressions. Yerushalayim: Va'ad 'adat ha-sefardim bi-Yerushalayim 1979. 111 S. (Kopie) Bibl. Judaistik FUB: BD 9100 B478 K2

Constantopoulou, Photini [Hrsg.]: Hellas. Hypurgeion tōn Exōterikōn: Documents on the history of the Greek Jews. Records from the historical archives of the Ministry of Foreign Affairs. Athens: Kastaniotis 1998. 472 S. ISBN 960-03-2330-5 Phil. Bibl. FUB: NY 4800 C748

Dōdos, Dēmostenēs Ch.: Oi Ebraioi tēs Thessalonikēs. Stis ekloges tu ellēniku kratus; 1915 – 1936. Athēna: Sabbalas 2005. 256 S. ISBN 960-423-780-2 Phil. Bibl. FUB: NY 4800 D646

Jewish Museum <Thessaloniki>: **The entrepreneurial activity of the Jews of Thessaloniki 1920-1940.** Thessaloniki: o.J. (2004). Ohne Zählung, überw. Ill. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy) Privat

Fleming, Katherine Elizabeth: Greece. A Jewish history. Princeton : Princeton Univ. Press 2008. XII, 271 S. ISBN 978-0-691-14612-6 Privat

Griechische Ausgabe, ds.: Istoría tōn ellēnōn ebraiōn. Athēna: Ekdoseis Odysseas 2009. 367 S. ISBN 978-960-210-563-4 Phil. Bibl. FUB: NY 4800 F597 G7NG

Hassiotis, I. K.: Thessaloniki. Queen of the worthy; history and culture. Thessaloniki: Paratiritis [u.a.]. 1997. 1. History and society, 305 S. 2. Art and archaeology, education and culture, 403 S. ISBN 960-260-949-4 Phil. Bibl. FUB: FD 1010-090 T414 C4 -1 und -2

'Imanu'el, Isaac Samuel: Gedole Šaloniki le-dorotam (גדולת שלונקי באדורות). Ķamesh me'ot ketuvot mi-bet ha-ħayim shel yehude Šaloniki mi-shenat 5260 'ad shenat 5420 (1500 – 1660) 'im be'urim, he'arot, u-viografiot ... = Les grands Juifs de Salonique. Cinq cents epitaphs du cimetière israélite de Salonique de l' année 1500 à 1600, commentées et accompagnées d' une notice biographique par ... Tel Aviv: Defus A. Strod u-vanay 1936. 9, 335 S. Bibl. Judaistik FUB: BD 9100 I 31-1

Kalogrēs, Baios: Okkupation, Widerstand und Kollaboration in Makedonien: 1941 – 1944. Mainz: Rutzen 2008. 383 S. (= Peleus; 39). ISBN 978-3-938646-25-0 Phil. Bibl.: FD 1010.048 M2 V131

Kokkinos, Giorgios: Maria Vlachou, Vassiliki Sakka, Evangelia Kounelli, Angelourania Kostoglou, Stavros Papadopoulos: Annäherung an den Holocaust in den griechischen Schulen. Ein pädagog. Forschungsprogramm für Schüler von Grundschule, Gymnasium u. Lykeion. Athen: Taxidhevtis 2007. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy)

Mazower, Mark: Salonica. City of ghosts. Christians, Muslims and Jews, 1430 – 1950. London: Harper Perennial 2005. 525 S. ISBN 0-00-712023-0 UB Osnabrück: 6131-759 6; Phil. Bibl. FUB: FD 1010.040 T414 M47

Megas, Giannēs: Enthymion apo tē zōē tēs hebraikēs koinotētās. Apo tēs zoēs tēs hebraikēs koinotētās, Thessalonikē 1897 – 1917 = Souvenir. Images of the Jewish Community, Salonika 1897 – 1917. Athena: Ekd. Kapon 1993. 190 S., zahlr. Ill. ISBN 960-7254-02-3. Phil. Bibl. FUB: NY 4800 M496

Menexiades, Alexes: To Holokautoma ton Hellenon Evraion. Mnemeia kai mnemes = The Holocaust of the Greek jewry. Athena: Kentriko Israelitiko Symvoulío Hellados 2006. 333 S., zahlr. Ill. ISBN: 960-860293-9 UB Osnabrück: 2516-290 7; privat

Messinas, Elias V.: Hoi synagōges tēs Thessalonikēs kai tēs Beroias = The synagogues of Salonika and Veroia. Athens: Gavrielides Ed. 1997. 158 S. ISBN 960-336-010-4 Phil. Bibl. FUB: NY 4800 M585

Molho, Michael [Hrsg.]: Israelitische Gemeinde Thessalonikis in memoriam : gewidmet d. Andenken an d. jüdischen Opfer der Naziherrschaft in Griechenland. Hrsg. unter Ltg des unvergesslichen Michael Molho. Nach der 2. <1973>, rev. Aufl. u. d. griech. Übers. <1976> von Georgios K. Zographakis ins Deutsche übers. von Peter Katzung Essen: Jüd. Gem. Thessalonikis 1981. 579 S UB Osnabrück: 2041-712 3

Französische Ausgabe, ds.: Communauté Israélite de Thessalonique. In memoriam. Hommage aux victimes juives des nazis en Grèce. Thessalonique: 1973. 469 S. UB FUB: 88/2014/20608

Molho, Rena; Vilma Hastaoglu-Martinidis: Jüdische Orte in Thessaloniki. Ein historischer Rundgang. Berlin/Braunschweig: Romiosini, Athen: Lycabettus Press 2011. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy);

Naar, Devin E. (Text): With their own words. Glimpses of Jewish life in Thessaloniki before the Holocaust. A documentary exhibition of the archives of the Jewish community of Thessaloniki. Jewish Community of Thessaloniki. Saloniki: Jewish Museum 2006. 44 S., Ill., Literaturverz. S. [47]. Privat.

Nar, Almpertos: "Keimenē epi aktēs thalassēs ...". Meletes kai arthra gia tēn hebraikē koinotēta tēs Thessalonikēs. Thessalonikē: Univ. Studio Press Ekphrasē 1997. 356 S., Ill. (= Historia kai politismos; 5). ISBN 960-12-0586-1. Phil. Bibl. FUB: NY 4800 N218 K2

Nehama, Joseph: Histoire des Israélites de Salonique.

T. 1: La communauté romaniote. Les Sefaradis et leur dispersion. (Repr.). Salonique [u.a.]: Molho 1935, 175 S.

T. 2: La Communauté Sefaradite. Période d'installation (1492 – 1536). Repr. 1988. 175 S.

T. 3: L'âge d'or du Sefaradisme Salonicien (1536 – 1593). Fasc. 1. 214 S.

T. 4: L'âge d'or du Sefaradisme Salonicien (1536 – 1593). Fasc. 2. 224 S.

T. 5: Période de stagnation. La tourmente Sabbatēenne (1593 – 1669).

Salonique [u.a.]: Molho 1959, Repr. 1988, 254 S.

T. 6/7: Thessalonique: Communauté Israélite de Thessalonique, 1978, 811 S.

UB Osnabrück: 6131-765 1, -766 4, -767 7, -768 0, -769 3, -770 3;

Phil. Bibl. FUB: NY 4800 N395 -1 bis -7

Griechische Ausgabe, ds.: Historia tōn Israēlītōn tēs Salonikēs. Metaphrasē apo ta gallika. Thessalonikē: Univ. Studio Press 2000. 3 Bde, insges. 1618 S. Phil. Bibl. FUB: FD 1010.220 N364 H6 -1 bis -3

Sciaky, Leon: Farewell to Salonica: city at the crossroads. A world of Sephardic Jews, Greek Orthodox, and Turkish Muslims in the early 100s. Philadelphia: Paul Dry Books 2003. XI, 299 S., Ill., Kt. ISBN: 1-58988-002-1 Privat

Schminck-Gustavus, Christoph U.: Feuerrauch. Die Vernichtung des griechischen Dorfes Lyngiádes am 3. Oktober 1943. Bonn: Dietz 2013. 336 S. ISBN 978-3-8012-0444-0 UB FUB: 18/2014/ 2264

Schminck-Gustavus, Christoph U.: Winter in Griechenland .Krieg – Besatzung - Shoah; 1940 – 1944. Göttingen: Wallstein Verlag 2011. 344 S. ISBN 978-3-8353-0591-5 UB FUB: 18/2014/ 2263

Stavroulakis, Nicholas P.: Salonika. Jews and dervishes. Athens: Talos Press 1993. XI, 83 S., zahlr. Ill. ISBN 960-7459-02-4 Phil. Bibl. FUB: NY 4800 S798 S1

Thessalonikeon Polis. Istria, Grammata, Technes, Epistimes (Stadt der Thessalonicher. Geschichte, Literatur, Künste, Wissenschaften). Dreimonatsschrift. 2012, Heft 18. Verlag der Kulturellen Gesellschaft der Industrien Nordgriechenlands. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy); Phil. Bibl. FUB: Z LD 2941 -

Veinstein, Gilles [Hrsg.]: Salonique, 1850 – 1918. La "ville des Juifs" et le réveil des Balkans. Paris: Éd. Autrement 1993. 294 S., Ill., Kt. (= Série mémoires; 12). ISBN 2-86260-356-2 Bibl.Judaistik FUB: BD 9100 V427 +2

Überlebensberichte

Asser, Ariella: Young people in the maelstrom of occupied Greece. The persecution and Holocaust of the Jewish people 1943 – 1944. Athens: General Secretariat for Youth 2009. 151 S., zahlr. Ill. ISBN: 978-960-860297-7 UB Osnabrück: 2516-285 5 (Dummy)

Bourla, Isaac: Chimera. A period of madness. New York: Bloch Publ. 2007. XVI, 143 S. ISBN 978-0-8197-0784-0 (= The Sephardi and Greek Holocaust Library, Vol. III) UB Osnabrück: 6131-762 2; UB FUB: 18/2014/2508

Bourlas, Moisis Michael Hellēnas, Euraios kai aristeros (Griech, Jude und Linker. Aus der Handschrift hrsg. von Fragkiski Abatzopoulou). Skopelos: Edition Nisides 2000. 231 S., Ill. ISBN 960-8480-74-4. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy)

Bowman, Steven B.: The Holocaust in Salonika. Eyewitness accounts. Translated from Greek and Judeo-Spanish with introduction and notes by Isaac Benmayor. [New York]: Bloch 2002. II, 302 S. (= The Sephardi and Greek holocaust library; 1). ISBN 0-8197-0753-8. Privat

Chantali, Jakovos: Vom Weißer Turm zu den Toren von Auschwitz. Vorwort: Elie Wiesel. Übersetzung aus dem Hebräischen: Iliá Sabetai. Stiftung Ets-Ahaim. Thessaloniki: Paratiritis 1995 Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy)

Fromer, Rebecca Camhi: Das Haus am Meer. Die Geschichte des Elia. Aus dem Amerikan. von Michael Haupt. Hamburg: Europ. Verl.-Anst. 2001. 110 S., Ill., Kt. ISBN 3-434-50478-8 Phil. Bibl. FUB: NY 4800 F931 H8D

Ha-Elion, Moshe: The straits of hell. The chronicle of a Salonikan Jew in the Nazi extermination camps Auschwitz, Mauthausen, Melk, Ebensee. Mannheim: Bibliopolis 2005. XVIII, 120 S. ISBN 3-933925-70-3 UB Osnabrück: 6131-672 0; privat

Jakoel, Jomtov: Erinnerungen an 1941 – 1943. Hrsg. u. mit einer Einführung v. Fragkiski Abatzopoulou. Stiftung Ets-Ahaim. Thessaloniki: Paratiritis 1993. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy)

Kambanellis, Iakovos: Die Freiheit kam im Mai. Aus dem Griech. Elena Strubakis. Wien: Ephelant-Verl. 2010. 328 S., mit einer CD u.d.T.: Mauthausen Cantata. ISBN 978-3-900766-18-4 UB Osnabrück: GUM K 5077-717 6

Kounio, Heinz Salvator: A liter of soup and sixty grams of bread. The diary of Prisoner Number 109565. Adapted and transl. by Marcia Haddad Ikonomopoulos. [New York]: Published for Sephardic House by Bloch Publishing 2003. XVII, 230 S. (= The Sephardi and Greek holocaust library; 2). ISBN 0-8197-0763-5 UB Osnabrück: 6131-763 5

Kounio-Amariglio, Erika Myriam: Damit es die ganze Welt erfährt. Von Saloniki nach Auschwitz und zurück 1926 – 1996. Hrsg. von Erhard Roy Wiehn. Konstanz: Hartung-Gorre 1996. 171 S., Ill. ISBN 3-89649-003-6 Phil. Bibl. FUB: NQ 2350 K88

Kounio-Amarilio, Erika, Almpertos Nar: Prophorikes martyries Hebraiōn tēs Thessalonikēs gia to holokautōma. (Mündliche Zeugnisse der Juden Thessalonikis über den Holocaust). Hrsg. Fragkiski Abatzopoulou. Thessaloniki: Paratiritis 1998. 494 S. ISBN 960-260-940-0 Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy); Phil. Bibl. FUB: NQ 2350 K88 P9

Menasse, Alberto: Arzt (Nummer 124.454). Birkenau (Auschwitz II): Erinnerungen eines Augenzeugen und Zeugnisgebenden, wie 72.000 griechische Juden umkamen. Thessaloniki: Verlag der Jüd. Gemeinde Thessaloniki 1974. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy)

Nahmia, Nina: Réina Gilberta. Ein Kind im Ghetto von Thessaloniki. Aus dem Griech. Argyris Sfountouris. Berlin: Metropol 2009. 261 S. ISBN 978-3-940938-46-6 UB Osnabrück: 5076-650 1; UB FUB: 18/2014/ 2199

Nahon, Marco: Mpirkenau, to stratopedon tu thanatu. Thessalonikē: Hidryma Ets Achaīm 1991. Aus d. Franz. übers. 156 S., Ill. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer; Phil. Bibl. FUB: NQ 2350 N154 Amerikanische Ausgabe, ds.: Birkenau. The camp of death. Translated from the French by Jacqueline Havaux Bowers. Edited and with an introduction by Steven Bowman. Tuscaloosa: Univ. of Alabama Press 1989. XVII, 149 S., Ill., graph. Darst., Kt. ISBN 0-8173-0449-5 Privat

Nadjari, Marcel: Chronik 1941 – 1945. Präsentation von Fragkiski Abatzopoulou, hrsg. Eleni Elegmitou. Stiftung Ets-Ahaim. Thessaloniki: Paratiritis 1991. Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy)

Perahia, Léon H.: Mazal. Un Salonicien dans les camps de la mort (1943 – 1945). Avant-propos de Jean Carasso. Paris: Alliance Israélite Universelle, Éd. du Nadir 2007. 114 S. (= El mundo djudeo-espanyol; 4). [Griech. Ausgabe: Thessaloniki 1990]. ISBN 978-2-35272-005-8 Univ. Osnabrück, Forschungsstelle Literarischer Transfer (Dummy); privat

Santin, Tullia: Der Holocaust in den Zeugnissen griechischer Jüdinnen und Juden. Berlin: Duncker & Humblot 2003, 210 S. ISBN 3-428-10722-5 UB Osnabrück: 5076-558 6 (Dummy); UB FUB: 89/2003/60370; Phil. Bibl. FUB: NY 4800 S235+2

Strūmzā, Ya' aqov (Stroumsa, Jacques): Geiger in Auschwitz. Ein jüdisches Überlebensschicksal aus Saloniki 1941 – 1967. Hrsg. von Erhard Roy Wiehn. Konstanz: Hartung-Gorre 1993. 108 S., Ill., Kt. ISBN 3-89191-652-3 UB Osnabrück: 4727-564 9 (Dummy); Soz.wiss. Bibliothek FUB: MA 94/2010

Belletristische und die sephardische Sprache betreffende Literatur

Ayoun, Richard; Haim Vidal Séphila: Séfarades d'hier et d'aujourd'hui. 70 portraits. Paris: Levi 1992. 367 S., Kt. ISBN 2-86746-080-8 Privat

Busse, Winfried (Hrsg.): Judenspanisch Berlin: Institut für Romanische Philologie der Freien Univ. 1991 ff. (= Neue Romania; .mehrere Bände..), u.a.:

Busse, Winfried (Hrsg.): Judenspanisch I. Berlin: Inst. Roman. Philologie d. Freien Univ. Berlin 2004. 284 S. (= Neue Romania ; 12) UB FUB: 18/2005/2553-1

Koén-Sarano, Matilda: Kon bayles i kantes. Diezisierte komedias muzikales; a mis inyetos, para ke topen la realidad adietro de la fantasia. Ed. de Michael Studemund-Halévy. Berlin: Inst. Roman. Philologie d. Freien Univ. Berlin 2008. - 321 S. (= Neue Romania ; 38)(Judenspanisch ; 12) UB FUB: 18/2005/2335-12

Canetti, Elias: Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend. München: Hanser, 1977. 374 S. ISBN 3-446-12335-0, UB Osnabrück: NSCA 250 4510-412 3; UB FUB: 18/77/8645(6) Ausg. Frankfurt/M.: Fischer 1981. 318 S. ISBN 3-596-22083-1. UB FUB: 18/77/8645(6)

Daraus eine mit Thessaloniki verbundene autobiographische Erinnerung an das Jahr 1913 in Paris (S. 81): „Auf dem Bahnhof erwartete uns ein jung verheiratetes Paar, David, der unscheinbarste und kleinste Bruder meiner Mutter (...), an der Seite eine blitzende junge Frau mit pechschwarzen Haaren und rotgeschminkten Wangen. (...) Sie hieß Esther und war frisch aus Saloniki importiert, da gab es die größte spaniolische Gemeinde, und junge Männer, die Lust zum Heiraten hatten, holten sich gern ihre Bräute von dort.“ Elias Canetti wuchs in Ruzschuk, Bulgarien auf. Seine Muttersprache war Judenspanisch.

Busse, Winfried (Projektleiter): Internet-Enzyklopädie des Judenspanischen (geplant): ELEJE -- Enciclopedia Lingüística Electrónica del Judeoespañol (<http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we05/institut/mitarbeiter/busse/index.html>, letzter Aufruf: 12.05.2014)

Eideneier, Niki (Hrsg.): Die Sonnenblumen der Juden. Die Juden in der neugriechischen Literatur. Eine Anthologie. Köln: Romiosini 2006 396 S. ISBN 978-3-929889-77-2 UB Osnabrück: GUM 5910-899 5; Phil. Bibl. FUB: FL 10000 E34 S6

Harris, Tracy K.: Death of a language : the history of Judeo-Spanish. Newark: Univ. of Delaware Press 1994. 354 S. ISBN 0-87413-497-8 UB FUB: 18/96/7743(0)

Hetzer, Armin: Sephardisch. Judeo-español, Djudezmo. Einführung in die Umgangssprache der südeuropäischen Juden. Wiesbaden: Harrassowitz 2001. X, 135 S. ISBN 3-447-04465-9 UB FUB: 18/2001/1720; Phil. Bibl. FUB: IM 9200 H591

Koén-Sarano, Matilda: De Saragosa a Yerushaláyim. Kuentos sefardís. Arrekojidos, notados i red. por M. Koen-Sarano. Zaragoza: IberCaja 1995. 206 S., Ill. ISBN 84-88793-49-9 Phil. Bibl. FUB: IN 2420 K78 D2

Kayserling, Meyer: Sephardim. Romanische Poesien der Juden in Spanien; ein Beitrag zur Literatur und Geschichte der spanisch-portugiesischen Juden. Repr. der Ausg. Leipzig 1859. Hildesheim: Olms, 1972. XII, 370 S. ISBN 3-487-04195-2 UB Osnabrück: 5710-003 4; UB FUB: 18/73/5154(5); Phil. Bibl. FUB: IN 2420 K23 S4

Liebl, Christina Jüdisch-spanische Identität in narrativen Texten sephardischer Autoren des 20. und 21. Jhs. Bamberg: Univ. of Bamberg Press 2011. 382 S. (= Romanische Literaturen und Kulturen; 4). ISBN 978-3-86309-050-0 UB FUB: 18/2014/2810

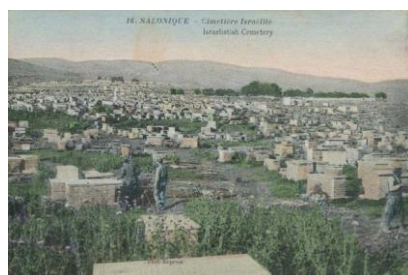
Pulido Fernández, Ángel: Intereses nacionales. Españoles sin Patria y la Raza Sefardí. Madrid: E. Teodoro 1905. VIII, 659 S. Digital: <http://sammlungen.ub.uni-frankfurt.de/792527> (19.05.2014)

Audiovisuelles Material

Ein Lied für Argyris. Dokumentarfilm von Stefan Haupt. Schweiz, 2006, 105 Minuten. UB Osnabrück: Mediothek (Dummy)

Photographie: **Michael Molho**, Rabbiner und Historiker.

Photographie: **Dr. Jacques Stroumsa**, zusammen mit seiner Frau Laura und Prof. Moshé Liba. Aufnahme kurz vor 2011, dem Jahr seines Todes.



Alter jüdischer Friedhof, im Osten Thessalonikis, vor der Zerstörung. (http://stampcircuit.com/Auction_Items/3643315?page=139, Abruf 15.05.2014)

Refael, Shemuel: Un grito en el silencio. La poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí. Estudio y antología. Barcelona: Tirocinio 2008. 340 S. (= Fuente clara; 11). ISBN 978-84-935671-0-1 Phil. Bibl. FUB: IN 2420 R332

Sala, Marius: Le judéo-espagnol. The Hague: Mouton 1976. X, 117 S. (= Trends in linguistics. State-of-the-art-reports; 7). ISBN 90-279-3445-2. UB FUB: Lesesaal VIII 6315 [58/89/25086(6)]; Phil. Bibl. FUB: IM 9200 S159

Saltiel, Aron (Hrsg.): Sephardisches Liederbuch. 51 judenspanische Lieder = The Sephardic songbook. Ges. und hrsg. von A. Saltiel. Frankfurt/M.: Peters 2001. XII, 72 S. ISBN 3-87626-222-4 UB Osnabrück: not 040 TB 2432; Bibl. Vergl. Musikwissenschaft FUB: VUg 252

Saporta y Beja, Enrique: En torno de la torre blanca. Paris: Ed. "Vidas largas" 1982. 337 S. Phil. Bibl. FUB: IN 2420 S241 T6

Scholem, Gershom: The messianic idea in Judaism and other essays on Jewish spirituality. New York: Schocken Books 1971. UB Osnabrück: 7605-130 0 Ausgabe: London: Allen & Unwin 1971. VIII, 376 S. ISBN 0-04-296003-7 UB FUB: 18/72/3955(8)

Sephiha, Vidal: Le Judéo-Espagnol. Paris: Ed. Entente 1986. 241 S. (= Langues en péril). ISBN 2-7266-0081-6 UB FUB: 88/88/23307(3); Phil. Bibl. FUB: IM 9200 S479 J9

Studemund, Michael: Bibliographie zum Judenspanischen. Hamburg: Buske 1975. 148 S. (= Romanistik in Geschichte und Gegenwart; 2). ISBN 3-87118-203-6 UB FUB: Lesesaal VIII 6308 [58/76/8819(9)]; Phil. Bibl. FUB: IM 9200 A1 S933

Studemund-Halévy, Michael: Ladino, kerido mio. Judenspanische Literatur im 20. Jahrhundert. Ausstellung der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg 23. Mai bis 5. Juli 2003. München: Dölling und Galitz 2003. 48 S., überw. Ill. ISBN 3-935549-54-7 Phil. Bibl. FUB: IN 2420 S933 L1

Subak, Julius: Judenspanisches aus Saloniki. Mit einem Anhang: Judenspanisches aus Ragusa. Triest: Selbstverl. der Handelssektion d. k. k. Handels- u. Nautischen Akad. 1906. 19 S. Phil. Bibl. FUB: Box 4128

Symeonidis, Haralambos: Das Judenspanische von Thessaloniki. Beschreibung des Sephardischen im griechischen Umfeld. Bern: Lang 2002. - 295 S. (= Sefardica ; 2). ISBN 3-906767-95-7. UB FUB: 18/2006/1740

Wagner, Max Leopold: Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel. Mit 3 Abbildungen im Texte und 1 Schrifttafel. Wien: Hölder 1914. XXII, 186 S. (= Romanische Dialektstudien; 3) (= Österreichische Akad. d. Wiss. <Wien>. Balkankommission. Linguistische Abt.: Schriften d. Balkankommission. Linguistische Abt.; 11) UB FUB: 9 ZA 102-11

Wagner, Max Leopold: Kröll. Heinz (Hrsg.): Judenspanisch I. Stuttgart: Steiner 1990. 279 S.; Ill. ISBN 3-515-05639-4. Judenspanisch II. Stuttgart: Steiner 1990. 244 S. ISBN 3-515-05640-8. (= Sondersprachen der Romania; III und IV) UB FUB: 17/90/ 16748(4) -3 und -4; Phil. Bibl. FUB: Ee 4/3 und /4; Bibl. Judaistik FUB: IM 9200 W132-1 und -2

Wiesner, Christa: Jüdisch-Spanisches Glossar zum Meam Loez d. Iacob Kuli. Genesis u. Exodus bis Teruma. Hamburg: Buske 1981. XXII, 111 S. ISBN 3-87118-444-6 UB FUB: 18/82/9425(4)

Sterne. Spielfilm von Konrad Wolf und Angel Wagenstein. DDR/Bulgarien 1959, 88 Min. UB Osnabrück: Mediothek (Dummy)

Papazoglou, Kostis; Jewish Community Choir of Thessaloniki: En la ma ya una torre ... 1 CD. Privat.

Bilder:

Marie-Louise Motesiczky, Porträt **Elias Canetti.** London 1960. Öl auf Leinwand. Wien Museum



Thessaloniki – rechts im Bild der Unicampus auf dem Boden des alten jüdischen Friedhofs. (<http://www.nrh2.de/flyer/beitrag.php?id=12112&css=print>, Abruf 14.05.2014)

Zusammenstellung Ausstellung und Literaturliste: Prof. Dr. Chryssoula Kambas / Universität Osnabrück, Information: ckambas@uni-osnabrueck.de

Ergänzungen durch Literatur aus den Bibliotheken der FUB und Ausstellungsaufbau: Dr. Susanne Rothe / UB FUB; Unterstützung: Andrea Jeder / UB FUB; Thomas Streffing-Hellhake / UB FUB. Information: tel. 838-53359, rothe@ub.fu-berlin.de

